

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:4

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | postąpili także oni z przebiegłością* – i poszli, wyprawili się, udając posłów,** i wzięli podniszczone wory dla swoich osłów i podniszczone, spękane i poobwiązywane łągwie z winem, <sup>1)2)</sup> |

<sup>1)</sup> z przebiegłością, בְּעָרְמָה (be-‘orma h): w sensie negatywnym w: <x>20 21:14</x>; <x>220 5:13</x> i <x>230 83:4</x>; w sensie pozytywnym w: <x>240 1:4</x>;<x>240 8:5</x>, 12;<x>240 15:5</x>;<x>240 19:25</x>; wg G: ze zdolnością do radzenia sobie z każdym zadaniem; w NP w sensie negatywnym: z przebiegłością, μετὰ πανουργίας.

<sup>2)</sup> wyprawili się, udając posłów, יִצְטַיְאָרוּ (jitstajjaru), hitp cz צִיר , hl. Rzeczownik od tego czasownika oznacza posła, a zatem jak w przekładzie, <x>60 9:4</x> L; wg klkn Mss: zaopatrzyli się, יִצְטַיְאָדוּ (jitstajjadu), zob. w. 11, od hitp cz צִיר . W tym sensie tłum. tekst G: przygotować jedzenie na czas polowania, tj. i poszedłszy, przygotowali sobie jedzenie (jak na czas polowania) i przygotowali się, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο.